

SARAH STROUMSA
GUY G. STROUMSA

Eine dreifältige Schnur:
Über Judentum,
Christentum und Islam
in Geschichte
und Wissenschaft

Lucas-Preis

Mohr Siebeck

Lucas-Preis

2018



Eine dreifältige Schnur:
Über Judentum,
Christentum und Islam
in Geschichte
und Wissenschaft

von

Sarah Stroumsa und
Guy G. Stroumsa

Übersetzungen von
Michaela Müller

Herausgegeben von
Michael Tilly

Mohr Siebeck

Sarah Stroumsa, geboren 1950; hatte die Alice and Jack Ormut Professur für Arabische Studien an der Hebräischen Universität Jerusalem inne und war als erste Frau Rektorin dieser Universität.

Guy G. Stroumsa, geboren 1948; hatte an der Hebräischen Universität Jerusalem die Martin Buber-Proffessur für »Comparative Religion« inne und war an der Universität Oxford »Professor for the Study of the Abrahamic Religions«.

ISBN 978-3-16-159469-4 / eISBN 978-3-16-159470-0

DOI 10.1628/978-3-16-159470-0

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2020 Mohr Siebeck Tübingen. www.mohrsiebeck.com

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für die Verbreitung, Vervielfältigung, Übersetzung und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Das Buch wurde von Computersatz Staiger in Rottenburg/N. aus der Bembo gesetzt, von Gulde Druck in Tübingen auf alterungsbeständiges Werkdruckpapier gedruckt und von der Buchbinderei Spinner in Ottersweier gebunden.

Printed in Germany.

Inhalt

Sarah Stroumsa

Convivencia im mittelalterlichen islamischen Osten:
al-Raqqa, Mosul, Aleppo / *Convivencia* in the Medieval
Islamic East: al-Raqqa, Mosul, Aleppo

Seite 9

Anmerkungen/Notes

Seite 92

Guy G. Stroumsa

Als sich der Orient nach Osten bewegte:
Judentum und Islam in der Wissenschaft
des neunzehnten Jahrhunderts /
When the Orient moved East: Judaism and Islam
in Nineteenth-Century Scholarship

Seite 126

Anmerkungen/Notes

Seite 192

Michael Tilly

Ansprache bei der Verleihung
des Dr. Leopold Lucas-Preises 2018 /
Address at the Award Ceremony of the 2018
Dr. Leopold Lucas Prize

Seite 210

Die bisherigen Preisträger

Seite 243

»Two are better than one (...)
and a cord of three strands is not easily broken.«
(Eccl. 4:9–12)

To the memory of our family members,
murdered during the Second World War:
grandmothers, grandfathers, aunts, uncles, cousins,
victims of religious, ethnic, and racial hatred.
ארץ אל תכסי דמם

»Zwei sind besser als einer (...) und eine Schnur
aus drei Strängen reißt nicht leicht entzwei.«

(Koh 4,9–12)

Zur Erinnerung an unsere Familienmitglieder,
die während des zweiten Weltkrieges ermordet
wurden: Großmütter, Großväter, Tanten, Onkel,
Cousinen und Cousins, Opfer religiösen,
ethnischen und rassistischen Hasses.

ארץ אל תכסי דמם

Convivencia in the Medieval Islamic East:
al-Raqqa, Mosul, Aleppo

by

Sarah Stroumsa

Convivencia im mittelalterlichen islamischen
Osten: al-Raqqa, Mosul, Aleppo

von

Sarah Stroumsa

Standing here, in the *Neue Aula* of the Eberhard Karls University of Tübingen, I am filled with admiration, as I recall all those illustrious scholars and thinkers whose exceptionally creative minds were nourished here. As a member of the academic community of the twenty-first century, I am also filled with envy when I think that, in the fifteenth century, a ruler could plunge into the adventure of creating an open space for thinking and learning without worrying about impact factors, and that he was thus able to generate impact that lasts for half a millenium and is still going strong.

The University of Tübingen would fill me, I am sure, with admiration and envy at any time. But as I stand here now, the name of Dr. Leopold Lucas, whom we remember today, inspires in me nothing less than awe. I am honored and humbled to receive the prize that carries his name. I am immensely grateful to the Lucas family for creating this prize, and to the Tübingen *Evangelisch-Theologische Fakultät*, for finding me worthy of this honor. Perhaps more than anything, I am touched and moved to be allowed to bask, be it for one day, in the light that em-

Standing here, in the *Neue Aula* of the Eberhard Karls University of Tübingen, I am filled with admiration, as I recall all those illustrious scholars and thinkers whose exceptionally creative minds were nourished here. As a member of the academic community of the twenty-first century, I am also filled with envy when I think that, in the fifteenth century, a ruler could plunge into the adventure of creating an open space for thinking and learning without worrying about impact factors, and that he was thus able to generate impact that lasts for half a millenium and is still going strong.

The University of Tübingen would fill me, I am sure, with admiration and envy at any time. But as I stand here now, the name of Dr. Leopold Lucas, whom we remember today, inspires in me nothing less than awe. I am honored and humbled to receive the prize that carries his name. I am immensely grateful to the Lucas family for creating this prize, and to the Tübingen *Evangelisch-Theologische Fakultät*, for finding me worthy of this honor. Perhaps more than anything, I am touched and moved to be allowed to bask, be it for one day, in the light that em-

Wenn ich hier in der Neuen Aula der Eberhard Karls Universität Tübingen stehe, bin ich mit Bewunderung erfüllt, da ich all der berühmten Wissenschaftler und Denker gedenke, deren außergewöhnlich kreative Geister hier genährt wurden. Als Glied der akademischen Gemeinschaft des 21. Jahrhunderts bin ich des Weiteren voller Neid, wenn ich daran denke, dass sich ein Machthaber im 15. Jahrhundert in das Abenteuer der Errichtung eines offenen Raumes zum Denken und Lernen ohne Sorge um Impact-Faktoren hineinstürzen konnte und dass es ihm dadurch möglich war, eine Wirkkraft zu generieren, die für die Hälfte eines Jahrtausends fort-dauerte und immer noch anhält.

Die Universität Tübingen würde mich, da bin ich mir sicher, zu jeder Zeit mit Bewunderung und Neid erfüllen. Doch wie ich jetzt hier stehe, löst der Name Dr. Leopold Lucas, an den wir heute erinnern, in mir nichts Geringeres als Ehrfurcht aus. Ich bin geehrt und demütig, den Preis zu empfangen, der seinen Namen trägt. Ich bin der Familie Lucas unermesslich dankbar dafür, diesen Preis ins Leben gerufen zu haben, und der Evangelisch-Theologischen Fakultät in Tübingen, mich dieser Ehre für würdig zu erachten. Vielleicht mehr als alles andere bin ich berührt

anates from the very name of Dr. Leopold Lucas. I hope that this light will stay with me, reminding me of the profound meaning of humanism, learning, and civil courage.

Leopold Lucas is a model for life, but he is also, for me, exemplary in a more modest way, in his choice of academic path. His studies in Berlin, at the University and at the same time at the *Hochschule für die Wissenschaft des Judentums*, included both Oriental languages (such as Arabic) and Jewish Studies. In the late nineteenth century this course of study was still acceptable and even natural, whereas a student today is likely to be directed to major *either* in Jewish Studies *or* in Islamic Studies, and thus implicitly at least led to choose between studying *either* Hebrew *or* Arabic. Yet for a student of the intellectual history of the Islamicate world, this binary choice (grounded in contemporary notions of specialized academic education, and reinforced by current political conflicts) makes no scholarly sense. This will, I hope, become patently clear in the course of my presentation, and it was certainly clear to the young Leopold Lucas as well as to his teachers in Tübingen.

und bewegt, dass es mir gestattet ist, und sei es auch nur für einen Tag, mich in dem Licht zu sonnen, das allein schon von dem Namen von Dr. Leopold Lucas ausgeht. Ich hoffe, dass dieses Licht bei mir bleiben wird, um mich immer an die grundlegende Bedeutung von Humanismus, Bildung und Zivilcourage zu erinnern.

Leopold Lucas ist ein Vorbild für das Leben, aber er ist ebenfalls in einer bescheideneren Weise beispielhaft für mich, nämlich in der Wahl seiner wissenschaftlichen Laufbahn. Sein Studium in Berlin an der Universität und parallel dazu an der *Hochschule für die Wissenschaft des Judentums* beinhaltete sowohl orientalische Sprachen (wie etwa Arabisch) als auch Judaistik. Im späten neunzehnten Jahrhundert war dieser Studienverlauf noch akzeptiert und geradezu selbstverständlich, wohingegen ein Student heute wahrscheinlich angeleitet wird, *entweder* Judaistik *oder* Islamwissenschaften als Hauptfach zu studieren, und daher zumindest implizit zu der Wahl geführt wird, *entweder* Hebräisch *oder* Arabisch zu lernen. Doch für einen Studierenden der Geistesgeschichte der islamischen Welt macht diese binäre Wahl (begründet in gegenwärtigen Konzepten spezialisierter akademischer Bildung und verfestigt durch aktuelle politische Auseinandersetzungen) keinen wissenschaftlichen Sinn. Ich hoffe, dass dies im Verlauf meines Vortrags unmissverständlich deutlich wird. Es stand ebenfalls sicherlich bereits sowohl für den

The doctoral dissertation that Leopold Lucas completed in this university in 1895 was dedicated to the Levantine city of Tyre, in today's Lebanon, at the time of the crusades. The Levant, with its motley population of Shī'ī and Sunnī Muslims, Christians of various denominations as well as Karaite and Rabbanite Jews, has always been prone to violent conflicts, and the Crusaders did not come as peacemakers. Nevertheless, as Lucas's meticulously researched dissertation shows, Tyre's society under the Crusaders continued to maintain a surprisingly uneventful routine, with no major tears to its fabric, each community carrying on its own religious way of life while interacting with the others.¹

Convivencia

A similar kind of inter-communal balance existed, somewhat earlier, in the West of the Islamic world, in Islamic Spain or al-Andalus, a balance which would come to be dubbed »*convivencia*.« The term, coined in 1926 by Ramón Menéndez Pidal to describe the linguistic formation of Mozarabic Spain,

jungen Leopold Lucas als auch für seine Lehrer in Tübingen fest.

Die Dissertation, die Leopold Lucas 1895 an dieser Universität zum Erwerb des Doktorgrades fertigstellte, war der levantinischen Stadt Tyros im heutigen Libanon zur Zeit der Kreuzzüge gewidmet. Die Levante mit ihrer bunt gemischten Bevölkerung aus schiitischen und sunnitischen Muslimen, Christen unterschiedlicher Konfessionen sowie karaitischer und rabbinischer Juden war immer schon anfällig für gewaltsame Konflikte, fernerhin kamen die Kreuzfahrer nicht als Friedensstifter. Wie die sorgfältig recherchierte Dissertation von Lucas zeigt, konnte die Gesellschaft von Tyros unter den Kreuzfahrern dennoch eine überraschend ereignislose Routine ohne größere Risse in ihrer Struktur weiter aufrechterhalten, bei welcher jede Gemeinschaft ihren eigenen religiösen Weg fortsetzte, während sie zugleich mit den anderen interagierte.¹

Convivencia

Eine ähnliche Art interkommunaler Balance lag schon etwas früher im Westen der islamischen Welt vor, im islamischen Spanien oder al-Andalus, eine Balance, die später auch als »*convivencia*« bezeichnet werden würde. Der Terminus, der 1926 von Ramón Menéndez Pidal geprägt wurde, um die linguistische

was then used by Américo Castro in the middle of the twentieth century »to explicate the unique nature of medieval Spain's multi-ethnic, multi-religious society.«² Since then, this term has acquired excessively idyllic overtones, denoting harmonious coexistence in which *las tres culturas* (namely, Islam, Christianity, and Judaism) supposedly enjoyed a common golden age, under Muslim rule.³ Generally speaking, al-Andalus was indeed more tolerant of its minorities than medieval Christian Europe. But the presentation of Islamic Spain as a model of tolerance is highly anachronistic. For even if we put aside the questionable cliché of the Middle Ages as a Dark Age, some of the cherished principles of the liberal age certainly were foreign to this era. Al-Andalus (like Tyre under the Crusaders and like the rest of the pre-modern world) was neither egalitarian nor democratic nor tolerant.

An even more problematic aspect of the scholarly presentation of the Andalusian *convivencia* is its claim for singularity. While to a certain extent such a presentation does reflect reality, Islamic Spain is only one of many instances of inter-cultural effervescence under medieval Islam, across the Islamicate World.

Zusammensetzung des mozarabischen Spaniens zu beschreiben, wurde Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts von Américo Castro verwendet, »um den einzigartigen Charakter der multiethnischen, multireligiösen Gesellschaft des mittelalterlichen Spaniens zu erläutern«.² Seitdem hat der Begriff übertriebene idyllische Zwischentöne erworben, die eine harmonische Koexistenz markieren, bei welcher sich *las tres culturas* (namentlich Islam, Christentum und Judentum) angeblich eines gemeinsamen goldenen Zeitalters unter muslimischer Herrschaft erfreut haben.³ Allgemein gesprochen war al-Andalus in der Tat toleranter gegenüber seinen Minderheiten als das mittelalterliche christliche Europa. Aber die Präsentation des islamischen Spaniens als Vorbild für Toleranz ist äußerst anachronistisch. Denn, selbst wenn wir das fragwürdige Klischee des Mittelalters als ein dunkles Zeitalter hintenanstellen, waren einige der wertgeschätzten Prinzipien des liberalen Zeitalters dieser Ära durchaus fremd. Al-Andalus (ebenso wie Tyros unter den Kreuzfahrern und wie der Rest der prämodernen Welt) war weder egalitär, noch demokratisch, noch tolerant.

Ein noch problematischerer Aspekt der wissenschaftlichen Darstellung der andalusischen *convivencia* ist die Behauptung ihrer Singularität. Während eine solche Darstellung bis zu einem gewissen Grad die Wirklichkeit widerspiegelt, ist das islamische Spanien lediglich eines von vielen Beispielen interkul-